

Mythe de Murukutú (l'homme qui fit un sortilège pour devenir un démon)

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme ensorcelle un morceau de cuillère en os de tapir pour devenir un démon. Après sa mort, sa famille abandonne la maloca où il est enterré, et va se construire une nouvelle maloca. Le mort se relève et crie « Murukutú » du haut d'un pilier de sa maloca abandonnée. Un jour, l'un de ses frères passe à proximité à la tombée de la nuit et l'entend. Il l'appelle et se fait pourchasser par le démon, mais comme il parvient à bien se cacher, le démon le confond avec un daguet qu'il tue et concasse finement. Quand l'homme raconte cela à ses frères, l'un d'eux part pour le tuer, mais c'est lui qui se fait massacré en finissant concassé comme le daguet. Ne le voyant pas revenir, ses frères partent le chercher. Ils trouvent la cuillère en os de tapir toute ensanglantée, et la brûlent.

Murukutú yukuna marí Píteru i' má riyukuna.	Mythe de Murukutú Narrateur : Mario Matapi
1. Ina'uké i' michaño pají chu.	Des gens habitaient dans une maloca.
2. Re pajluwa lawichu ra' pá i' michari.	Ils avaient un soigneur.
3. Riká li' chari riñakawa.	Il se fit un sortilège pour revenir après sa mort.
4. Ta' pá jitami cha rili' chá iñá penaje.	Il ensorcela un morceau de cuillère en os de tapir.
5. Riñapachiya rila' kana rijicha riká.	Une fois terminée l'incantation, il l'enterra.
6. Kaja ewaja ritaki' chá.	Il finit par mourir.
7. Naji' chá ritami phachu.	Les gens l'enterrèrent dans la maloca.
8. Ejechami nanúki' chako nañakare chiyá apojló.	Puis ils se mirent à déménager.
9. Re nali' cha pají najluwa.	Ils édifièrent une autre maloca.
10. Riká chu ne' jicha.	Puis ils y allèrent tous.
11. Cha' pá ne' michaka.	Ils étaient nombreux.
12. Rejena jwa' té ri' michá pají chu.	Ils vivaient entre frères [classificatoires].
13. Kaja ewaja júpichami pajluwa re' wé i' jicha puturú awejrátaje.	Un jour, l'un des frères alla imiter les perdrix.
14. Ra' picha pajimi ewá, ri' micha puturú awejrátaje.	Il alla marcher à côté de la maloca abandonnée.
15. Lainchú riphicha rewá. Luwíchipi cha i' michaka e ra' picha pajimi ewá.	Il arriva en fin d'après-midi, au crépuscule.

- | | | |
|-----|--|---|
| 16. | Jemi'chari jiñá pura'kó. « Murukutú ». | Il entendit la voix du mort-vivant. ¹
« Murukutú ». |
| 17. | Rikeño'chiya riyumakánewa. | Ce dernier s'était créé un habit spécial. |
| 18. | Riká chu riyá'icho yenu pa'kú aí chu. | Ainsi vêtu, il observait du haut d'un pilier de la maloca. |
| 19. | E ripuri'chó : « Murukututú. » | Il s'écriait : « Murukututú. » |
| 20. | Ñakeja ripuri'chako. | C'est tout ce qu'il disait. |
| 21. | E ina'uké i'jichá richaje yaka'o. | L'homme alla voir de quoi il s'agissait. |
| 22. | Amichari riyá'ako yenu pa'kó aí chu. | Il le vit assis en haut d'un pilier. |
| 23. | Reyá i'majemi ripuri'chó. E ina'uké pechú i'michaka. | En l'entendant crier ainsi, il se dit : |
| 24. | – Meke nula'jika ? Nupechu wá'jika riká. Nomáijla meka rila'ká raú. | – Que vais-je faire ? Je crois que je vais lui répondre, pour voir comment il réagit. |
| 25. | Ripechu i'michá : « Apala ta rijña'jó nunaku. » | Et s'il me courait après. |
| 26. | Me ño'jó chi nuñajó ? ke ripechu i'michaka. | Où pourrais-je m'enfuir ? |
| 27. | E ramicha lawirí a'jrumi i'michaka julawí. | Il aperçut une fosse à pâte d'umari. ² |
| 28. | Riká ramicha yaka'kó. | Il regarda le démon qui était assis. |
| 29. | E ripuri'cho piñó : « Murukututú, kera'kana kutú ! » | Ce dernier cria : « Murukutú, mon estomac tout rouge ! ». |
| 30. | Wejí ke pe rimíchaka. | Trois fois, il répéta cela. |
| 31. | Wejí ke pe ke ina'uké pechuwí'chaka riká. | Alors l'homme l'imita trois fois également. |
| 32. | Eja ramicha riká waicha peyajwé riloko'pani. | Il vit alors le démon foncer vers lui. |
| 33. | Eja ina'uké jácho'o lawirí a'jrumi chojé. | L'homme se précipita dans la fosse à pâte d'umari. |
| 34. | E ra'picha rawa'yá. I'jichari kawayá rawa'á. Eyá kawayá iicho. | Le démon passa à côté, puis alla près d'un daguet, qui se sauva. |
| 35. | Ripechu i'micha ina'uké ka'jné kají i'michari, eja ri'icho rinaku. | En croyant que c'était un être humain, le démon se mit à le poursuivre. |
| 36. | Peyajweni wani iñá i'michaka, richá'chiya jecho'kajo aú kawayá. | Comme il était très rapide, il le rattrapa. |
| 37. | E riji'chó rinaku. Wejí ke pe jeño'chaka rápumi chu. Ejé ri'kichá kawilá jwilá. Phao. | En le poursuivant, il bondit trois fois sur lui et réussit à l'assommer. Phao. |
| 38. | Rimicha : « Kuna phani ke kuna phani ke, marimá phani ke marimá phani ke » ri'kachiyaka. | « Comme du <i>barbasco</i> , ³ comme du <i>barbasco</i> , comme une écorce de <i>marimá</i> , ⁴ comme une écorce de <i>marimá</i> » dit-il en le martelant. |
| 39. | Kejiwí ripajláichaka kawayá aphina | Il finit par réduire en poudre les os du |

¹ **Jiñá** (Yuc.). Terme générique pour les démons, mais aussi les morts-vivants, les revenants ou les spectres.

² **Lumá** (Yuc.). *Guacure de monte* (Esp. Ver.). *Poraqueiba sp.*

³ **Kuna** (Yuc.). *Barbasco* (Esp. Ver.). Racine toxique que les hommes martèlent pour extraire un liquide toxique qui tue les poissons lors d'une pêche à la nivrée.

⁴ **Marimá** (Yuc.). Arbre dont l'intérieur de l'écorce est utilisée pour confectionner des chemises (pour les cérémonies dansantes). Les fibres doivent être martelées pour être étirées et ramollies.

- re'iyajó.
40. E ina'uke jácho'o, lukure'pena e'iyaje jácho'o ulawí chojé.
41. Neká e'rachiyaño riká kajrú.
42. E iñá pi'chó piño rapumí chuwá yenojé.
43. E ripuri'cho piño : « Murukututú Murukututú ».
44. Iyamá pe jiñá puri'chako.
45. Ejechami ina'uké iichako peyajwé. Iphichari riñakare chojé.
46. E nemicha rijló : – Na pila'a arúwa'kaje nakú ?
47. Aú rimicha najló : – Unká paala ke nu'michaka rejó.
48. – Meke chi pili'chaka rejó ?
49. Uju keja jiñá nóchaka nuká rejó.
50. – Mere chi jiñá piño ?
51. Pají pukunami e nomicha riyá'ko yenu pa'kú aí chu.
52. E nomi'chá ripura'kó : « Murukututú Murukututú ».
53. Aú nupechuwí'chaka : Murukutu, wejí ke pe nupechuwí'cha riká.
54. E nomicha riká waicha peyajwé loko'pani.
55. E nojñaiká riká lawirí a'jrumi chojé.
56. Lukure'pena e'iyaje noicha ri'michaka. Kajrú ne'rachiya nuká.
57. E ra'picha nowa'yá peyajwé i'michaka. I'jichari kawayá awa'a.
58. Peyajweni wani jiñá ka'chiya riwilá. Rika'chiya riwilá i'michaka.
59. 'Kuna phani ke kuna phani ke, marimá phani ke marimá phani ke' ke rimichako ri'kachiyaka, ke rimichaka najló riyukuna.
60. Aú apú re'wé kemicha rijló : – Naje unká pika'tala riwilá rinakojó. Piñaole ripiyá.
61. Me ño'jó nunó jiñá.
62. Kajruni kele iñá ! Unká me ño'jó kalé nonoka riká.
63. – Nuká ko nótacha riká !
64. Aú nemicha : – Na penaje pi'jné
- daguet.
- Les fourmis rouges⁵ firent sortir l'homme précipitamment de la fosse.
- Elles l'avaient beaucoup piqué.
- Puis le démon retourna se percher là où il était.
- « Murukututú Murukututú ».
- Il répéta cela encore deux fois.
- L'homme fila en vitesse, et arriva chez lui.
- Ses frères lui dirent : – Que faisais-tu pour arriver si tard ?
- Il m'est arrivé un malheur là-bas.
- Qu'est-ce qui t'es arrivé ?
- Le démon a failli me tuer.
- Où est-il ?
- Sur les lieux de notre ancienne maloca, je l'ai vu assis en haut d'un pilier.
- Je l'ai entendu dire : 'Murukututú Murukututú'.
- Alors je l'ai imité en répétant 'Murukututú' trois fois.
- Dès qu'il m'a vu, il m'a foncé dessus.
- Je lui ai échappé en me cachant dans la fosse à pâte d'umari.
- Il y avait plein de fourmis rouges qui me piquaient.
- Il passa vite à côté, puis passa près d'un daguet.
- Il fit vite à l'assommer.
- 'Comme du *barbasco*, comme du *barbasco*, comme une écorce de *marimá*, comme une écorce de *marimá*' dit-il ensuite en le martelant.
- Un autre frère lui dit : – Et pourquoi est-ce que tu ne l'as pas assommé, toi, au lieu de fuir ?
- Comment pourrais-je le tuer ce démon ?
- Il est impressionnant. Je ne peux pas le tuer.
- Eh bien moi, je vais le massacrer !
- Les autres lui dirent : – Qu'est-ce que tu

⁵ **Lukure'pé** (Yuc.). *Conguillo, hormiga roja* (Esp. Ver.). Fourmi rouge, nocturne, qui pique (non id.). Mario rappelle que c'est grâce à cette fourmi que Majnuri tua le Tapir.

- ka'jñó ? Yuri riká jiñá. Unká naje kalé pi'jñá rejó.
65. – Rinótaje nu'jicha. – J'y vais pour le tuer.
66. Unká úka kalé rinójika nuká. Sinon c'est lui qui me tuera.
67. Rinójika ee nuká nonoje riká nunakojó ! Mais s'il me tue, il mourra avec moi !
ke rimicha najló.
68. Nemicha piñó : – Naje chi pi'jñá ka'jñó ? Yuri wani ilé jiñá nemaká. Ils lui répétaient : – N'y vas pas. Il est trop dangereux. Tu n'as aucune raison de courir te donner en pâture !
Unká naje kalé pecho'kare riloko'pani ! Mais il ne voulait rien entendre.
69. Unká ra'lacha rinakojó nemicha nakú rijló.
70. Kaja ikaja ri'jichaka. Riphicha rejó. Il finit par partir, et il arriva là-bas.
71. Jemi'chari rejo'okaja ripuri'chaka : Il l'entendit qui criait toujours :
« Murukututú ». « Murukututú ».
72. E ina'uke a'jipicha piño : Alors il lui répondit : « Murukutú, mon estomac tout rouge ! ».
« Murukututú keraka ta mukutú ».
73. E ramicha riká waicha piño peyajwé riloko'pani. Il le vit alors foncer vers lui.
74. E ina'uké iicho ritukumá. Il se sauva.
75. E yukurupi táicharo re rika nakuwá ri'jrichaka yenoje. Puis il grimpa à un arbre *guamo* [*Inga sp.*].
76. E'iyonaja ra'picha rapunakiya kawakaje ra'chó. Mais le démon grimpa aussi et le fit tomber.
77. Eje jiñá ki'chá riwilá. Kawayá jwila rika'chiyaka ke kaja rika'chiyaka Puis il l'assomma et écrasa finement le corps de l'homme comme il avait fait avec le daguet.
ina'uke tami jwilá.
78. Ñaké kaja rimichaka : « Kuna phani ke Il dit encore : « Comme du *barbasco*,
kuna phani ke, marimá phani ke marimá comme du *barbasco*, comme une écorce de
phani ke ». *marimá*, comme une écorce de *marimá* ».
79. Kaja ripi'chó piñó rapumí chuwa' yenoje. Puis il retourna se percher en haut du pilier.
80. Kaja unká riphilacha. L'homme ne revenait pas.
81. Ri'jichaka yámona rimicha najló i'michaka : Avant de partir, il avait dit à ses frères :
82. « Puwaka iñá nójika nuká, unká « Dans le cas où le démon me tuerait, et que je ne reviendrai pas à cette heure-ci, vous irez me chercher. »
nuphalaje me'teni e i'jnaje nukulaje muní ejomi. »
83. Kaja ewaja unká riphilacha, nemicha : Comme il ne revenait pas, ses frères dirent : « Le démon l'a tué, car il n'est pas revenu. »
kaja iñá nócha riká, kaja unká riphilacha.
84. Muní najme'chíyaka. E iphichaka lapí i'michaka, ke ne'michaka. Le lendemain, ils l'attendirent jusqu'au soir.
85. « Unká riphilacha. Kaja jiñá nócha riká. » Nemicha : I'jñá wakulíchachi riká. » « Il n'est toujours pas revenu. Le démon l'a tué. Allons le chercher. »
86. Kaja ne'jichá rikulaje. Nephicha rejó. Ils partirent, et arrivèrent là-bas.
87. Amichaño unká ri'malachare. Ils virent qu'il n'était pas là.
88. Aú nawá'ichajla rijló. Unká na Ils l'appelèrent, mais il ne répondait pas.

- a'jipalacha.
89. – Me ño'jó chi jiñá nocha riká ? – Où le démon a-t-il pu le tuer ?
90. E ne'jicha yukurupi ja'peje yaka'jo. Ils passèrent sous l'arbre guamo, et virent son corps étendu sous l'une des branches.
91. Namicha ritami to'kó yukurupi ina ja'pí. « Voilà son corps. »
92. E najrichaka ritami. Namicha kaja iñá ika'chiya riwilá. Ils le soulevèrent et virent que le démon l'avait bien concassé.
93. « Unká meke wala'lá. Kaja jiñá nocha riká ripachoje. » « Nous n'y pouvons rien. C'est sa faute s'il s'est fait tué. »
94. Rimicha najló : « A'jnare nomicha rika'chiya kawayá jwilá i'michaka. » Aú ne'jicha ramaje. Comme le premier frère leur dit : « Là-bas, je l'ai vu marteler le daguet. » Ils allèrent voir.
95. Amichaño kawayá tami to'kó. Ils trouvèrent le corps du daguet.
96. – Kaja rika'chiya riwilá re'iyajo. Marí tami to'ro, jiñá rika'chiyaje riwilá i'michaka. – Voilà le daguet qu'il a tué. Son corps est étendu là, finement concassé.
97. – Chuwa wakula kele jiñá. – Maintenant cherchons ce démon.
98. Aú nakulichá jiñá pají pukunami chuwá. Ils le cherchèrent sur les lieux de l'ancienne maloca.
99. Unka nephatalacha riká kiñaja. Mais ils ne le trouvèrent pas tout de suite.
100. Kaja ewaja júpichami nayaka'icha pa'kó ji'laji. Finalement, ils remarquèrent le bas d'un pilier.
101. E namicha maapana mujluka'ka pa'kú ji'laji irá chayá maapá ra'chó rinakojo. Ils virent que des abeilles *maapá* venaient se poser sur du sang collé au pilier.
102. Aú neki'cha pa'kú ji'laya neki'cha te'rí. Alors ils déterrèrent le pilier.
103. Amichari rito'kó. Ta'pá jitami ri'michaka. Ils trouvèrent le morceau de cuillère en os de tapir.
104. Kajrú irá i'michaka rinaku. Il était couvert de sang.
105. E naji'cha riká. Nemicha : – Marí pu riká nóchari ri'michaka. Pa kajrú rí'rami rinaku. Ils le prirent et dirent : – C'est cela qui l'a tué. C'est plein de sang.
106. – Meke wala'jika riká ? – Comment le détruire ?
107. – Apho'tá, wakára'chi riká. – Faites un feu, nous allons le brûler.
108. Aú napho'chiya pají pukunami chu. Alors ils firent un feu à l'endroit de l'ancienne maloca.
109. Kajrú jiyá lukúni'chako e naki'cha jiyá chojé riká. Quand le feu eut bien pris, ils jetèrent le morceau d'os dedans.
110. E rikára'chiyo chii ralami i'jichaka re'iyayá. En brûlant, un liquide sortit de l'os.
111. E kaja na'pachiya ne'wé michú tami pháchojo. Ensuite ils ramenèrent le corps de leur frère jusqu'à leur maloca.
112. E nemicha : – E amichaka ri'jichaje amaje. Les autres leur dire : – Avez-vous trouvé celui qui est allé voir là-bas.
113. – A'a. Wamicha maapani jiñá nocha riká. – Oui. Nous l'avons vu. Le démon l'avait tué depuis longtemps.
114. Wephachiya phani kele to'ró. Nous l'avons retrouvé martelé, pulvérisé.
115. – Meke chapu wani jiñá nocha riká ripachoje ! – Quel malheur ! C'est sa faute si le démon l'a tué !
116. Pala wemaka rijló i'maká : « Pi'jnaniña Nous lui avions bien dit de ne pas y aller.

- rejó ».
117. E'iyonaja ri'jné rejó i'maká.
 118. Pachá jiñá nocha rika.
 119. Ripachojé unká meke wala'lá.
 120. Ejechami neji'chaka ritami.
Nañapachiya ritami ja'kana.
 121. Ketana riyukuna.

Mais il y a été malgré tout.
C'est sa faute.
Nous n'y pouvons rien.
Alors ils l'enterrèrent.

Fin de l'histoire.